

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibē, palailegenēōn klea phōtōn
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die Pontoi katā stōma kai diā pétratas
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden mit kôas éuzugon ēlasan Argō.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω
solche denn Pelíēs phatina hörte, ὡς min opissō
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἵδοιτο
steht bevor verhasste, dieses anérōs hōntin' hidoitō
- [7] δημόθεν οιοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἄναύρου
des winterlichen Rheeθra kiōn dia possi n Anaurou
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ιλύος, ἄλλο δ' εὑρθεν
das eine zwar rettete heraus unter ilyos, das andere aber εὑρθεν
- [11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche patri Posseidāōni und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφερ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡ̄ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ^{zwar nun ihm früher rühmen}
- [19] Ἀργον Ἄθηναις καμέειν ὑποθημοσύνησιν.^{gemacht haben}
- [20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην^{jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte}
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν^{der langen auch wie viel auch taten}
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.^{umher irrend· aber seien}
- [23] πρῶτά νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δά ποτ' αὐτὴ^{zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst}
- [24] Καλλιόπη Θρηικι φατίζεται εύνηθείσα^{thrakisch es wird gesagt beischlafen worden}
- [25] Οἰά γρω σκοπιῆς Πιμ πληίδος ἄγχι τε κέσθαι^{nahe geboren zu haben}
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας^{aber den eben erzählen unermüdliche}
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ὥεθρα.^{bezaubern auch}
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,^{aber wilde, jener noch}
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπει τηλεθόωσαι^{auf blühend}
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ^{der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn}
- [31] θελγομένων φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.^{verzaubert werdende führte herab aus Pierien.}
- [32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων^{zwar eben solchen der eigenen}
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^{gehörcht habend}

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδιο κοιρανέοντα.
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Αστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν τα κομήτης
kam aber nahe, den ja Kometen
- [36] γείνατο δινή εντος ἐφ' ὄδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen auf Phyllischen nahe wohnend,
- [37] Πιερεσιάς ὅρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἔκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Εἰλατίδης, δος πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθαων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσαντο,
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐνι δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar Iphiklos Phylakeische darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὁ πυιεν
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησούνη καὶ κῆδος ἐνικρινθήναι ὁ μίλω.
eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.
blieb unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδό' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatische gebar
- [56] τῷ δ' αὖτ', ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινείδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Mops Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἔδιδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
lehrt
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas Ktumes nahe aber

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετά ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ Ὁπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυθώτης,
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυθώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Οἰλεύς,
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνηθος
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Ἄβαντιάδης λελιγμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν
heimkehren heimkehrend. denn war
- [80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὀππότε κάκείνους Λιβύη ἐνι ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἱφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
dem gab τόξον Ἐκηβόλος· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι δ' ἐπί· Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ' ὁμοθεν· νόσφιν γάρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entleibten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν ἐν Αἴθιδι νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναΐε λιασθείς.
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ', ὁς περὶ πάντας Ἐρεχθίδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

- [102] Ταιναρίην ἀίδηλος ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω
folgend seiend gemeinsam wahrlich und wohl
- [104] ῥητέρον καμάτοιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμενον προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἄθηναίη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοῆν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἀργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑπὸ θημοσύνησιν.
baute jener
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φολίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Αραιθυρέηθεν ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφυειὸς ἔναιε Διωνύσιο ἔκπτι,
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Άσω ποῖο.
des eigenen, ansässig Asω poio.
- [118] Άργοθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Άρηιος, οἵτε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἡλυθον
kamen beide
- ἴφιμός
kräftiger
- τε
und
- Λεώδοκος,
welche beide
- οὓς
gebar
- [120] Νηληίς·
neleische:
- τῆς
deren
- δ' aber
- ἀμφὶ um
- δύην
mühte sich
- έμογησε
schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν
in
- ένιφικλοιο
Me λάμπους.
- [122] οὐδὲ
auch nicht
- μὲν
zwar
- οὐδὲ
auch nicht
- βίην
des stark gesinnten
- κρατερόφρονος
gesinnt
- Ἥρα κλῆος
- [123] πευθόμεθ'
erfuhren wir
- Αἰσονίδαο
begehrenden
- λιλαιομένου
an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ
aber als
- ἄλει
hörte
- βάξιν
der sich sammelnden
- ἀγειρομένων
sammelnden
- ἡρώων,
- [125] νεῖον
geradewegs
- ἀπ'
von
- Ἀρκαδίης
lyrkeisch
- Λυρκήιον
lyrkeisch
- Ἄργος
überschritten
- ἀμείψας
habend
- [126] τὴν ὁδόν,
worauf
- ἢ
lebend
- ζωὸν
trug
- φέρε
trug
- κάπριον,
welcher
- ὅς
ja
- ρ' ένι
in
- βῆσσης
- [127] φέρβετο
weidete sich
- Λαμπείης,
erymanthisch
- Ἐρυμάνθιον
erymanthisch
- ἄμ
an
- μέγα
großes
- τίφος,
großes
- [128] τὸν μὲν
zwar
- ένι
in
- πρώτησι
ersten
- Μυκηναῖων
Mykenean
- άγορῆσιν
Platz
- [129] δεσμοῖς
gebunden
- ἰλλόμενον
werdend
- μεγάλων
der großen
- ἀπεθήκατο
legte nieder
- νώτων·
- [130] αὐτὸς δ'
selbst aber
- ἢ
in seinem
- ἴοτητι
gegen
- παρεκ νόον
gegen
- Εύρυσθηος
- [131] ὠρμήθη·
wurde getrieben
- σὺν
mit
- καί οἱ
auch ihm
- Ὕλας
ging
- κίεν
ging
- ἐσθλὸς ὁ πάων,
edler
- [132] πρωθῆβης,
und
- ἰῶν
und
- τε φορεὺς
und
- φύλακός
und
- τε βιοῖο.
- [133] τῷ δ'
aber hinzu
- ἐπὶ δὴ
gewiss
- θεῖοιο
des göttlichen
- κίεν
ging
- Δαναοῖο
ging
- γε υέθλῃ
- [134] Ναύπλιος.
ja denn war
- ἢ γὰρ
ja
- ἔην
denn
- Κλυτονῆσο
war
- Ναυβολίδαο·
- [135] Ναύβολος
wieder
- αὖ
wohl
- λέρνου·
zwar
- λέρνου
wissen
- γε μὲν
wir wissen
- ἴδμεν
seiend
- ἔόντα

- [136] Προίτου | Ναυπλιά δαο· | Ποσειδά ωνι | δὲ | κούρη.
aber
- [137] πρίν ποτ' | Αμυμώ νη | Δαναΐς τέκεν | εύνη θεῖσα
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, | ὃς περὶ | πάντας ἐκαίνυτο | ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf
- [139] Ἰδιμων | δὲ | ὑστάτιος μετεκίαθεν, | ὅσσοι ἐναιλον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, | ἐπεὶ δεδαῶς | τὸν ἐὸν μόρον | οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, | μή | οἱ δῆμος ἐμκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος | ἐτήτυμον, | ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο | κυδαλίμοις ἐναρίθμιον | Αιολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereicht
- [144] Λητοί δης· | αὐτὸς δὲ θεοπροπίας | ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν | ἡδὲ | ἔμπυρα σήματ' | οἴδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ μὴν | Αἰτωλίς κρατερὸν | Πολυδεύκεα | Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρσεν | δεδαημένον | ιππων
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δὲ ἥγε δόμοις | εὗνι | Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῇ τέκεν· | οὐδὲ | ἀπιθησεν
zart geborene einer gebar auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια | μῆδετο | λέκτρων
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ τ' Αφαρητιάδαι | Λυγκεὺς | καὶ ὑπέρβιος | Ίδας
die auch und über gewaltig
- [152] Αρίνηθεν | ξέβαν, μεγάλη περιθαρσέες | ἀλκῆ
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆος θεῖοι· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὄττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in
- [161] καὶ μήν Αμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Αρκαδίηθεν,
auch gewiss Amphidamas Kephäus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἐναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἐσπετ' ιοῦσιν
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ἂν πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἦδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Αλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παιδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁ πασσεν.
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεξάνδρος μυχάτη ἐνέκρυψε καλιπή,
im tiefsten ver steckte

[171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αύγείης, ὅν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἵετο Κολχίδα γαιαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν ρά Ποσειδάωνι ποδῶκηέστατον ἄλλων
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken gebär

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θούρης βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἵκουντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δὲ Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Αγκαῖος ὑπέρβιος· ἵστορε δέ αἱμφω
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδὲ ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch rührten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ ἐπι τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer stieg hinauf, und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ίῆς γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οίνεὺς
sondern ihn gebar den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ίαλεν·
schon greisen stellte ein-
- [195] ὡδὲ έτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ δὲ οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' έτι μούνον
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αίτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρυνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen war Lahm· aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρυντιδαο
aus aber ja ging
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm war früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκουντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηίς Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἔργινοι,
nennen, neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνὰς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,
schüttelten empor gehoben werden sehr zu sehen,

- [221] χρυσεί αις φολί δεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράτος έξ ὑπά τοιο καὶ αύχένος ξνθα καὶ ξνθα
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνε αι δονέ οντο με τὰ πνοι ἥσιν ξ θειραι.
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αύ τοῖο πάις μενέ αινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθί μου Πελί αο δό μοις ξνι πατρὸς έ ηος
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνά ζειν, Ἀργος τε θεᾶς ύπο εργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῶ μέλλον έ νικριν θῆναι ομίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονί δη συμ μήστορες ήγερέ θοντο.
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῇ ας Μινύ ας περι ναιετά οντες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη σκον μάλα πάντας, έ πει Μινύ αο θυ γατρῶν
nannten sehr alle, weil
- [231] οι πλεῖ στοι καὶ ἀριστοι ἄφ' αίματος εύχετό ωντο
die meisten und besten von rührmten sich
- [232] ἔμμεναι· ως δὲ καὶ αύτὸν ί ήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέ δη, Κλυμέ νης Μινυ ηδος έκγεγα υια.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αύτἀρ έ πει δμώ εσσιν έ παρτέα πάντ' έτε τύκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] οσσα περ έντυ νονται έ παρτέες ξνδοθι ηες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εῦτ' άν ά γη χρέος άνδρας ύ πειρ άλα ναυτίλ λεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δη τότ' ί σαν μετὰ νῆα δι' άστεος, ξνθα περ άκται
ja dann gingen mit durch wo ja

- [238] κλείονται παγασταὶ μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen magnesische um aber λαῶν
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέευν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαῖης Παναχαίδος ἐκτοθι βάλλει;
all achaiaischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δημοσιεισαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἰή τεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἀπρηκτος ιοῦσιν.
aber nicht fliehbare aber unerfolgreich den Gehenden.
- [247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
- [249] εὔχόμενοι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige kam, und nicht vollendetest auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' αγλαΐῃ βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederum sehr eben etwas unglückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι **γαίης** **κεῖτο,** **κακῶν** **ἔτι** **υῆις** **άέθλων.**
unten **lag,** noch **un kundig**

[256] ὡς **ὅφελεν** **καὶ** **Φρίξον,** **ὅτ'** **ώλετο** **παρθένος** **Ἐλλη,**
ach wäre **hätte gesollt** auch **als** **zugrunde ging**

[257] **κῦμα** **μέλαν** **κριῷ** **ἄμ'** **ἐπικλύσαι-** **ἀλλὰ** **καὶ** **αύδην**
schwarz **samt** **über fluten zu-** aber auch **aus dem Ohr**

[258] **ἀνδρομέην** **προέηκε** **κακὸν** **τέρας,** **ώς** **κεν** **ἀνίας**
menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] **Ἀλκιμέδη** **μετόπισθε** **καὶ** **ἄλγεα** **μυρία** **θείη.**'
später auch **un zählig** **würde auferlegen.'**

[260] **αἱ** **μὲν** **ἄρ'** **ώς** **ἄγορευον** **ἐπὶ** **προμολῆσι** **κιόντων.**
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] **ἡδη** **δὲ** **δμῶές** **τε** **πολεῖς** **δμωαί** **τ'** **ἀγέροντο.**
schon aber und viele und versammelten sich.

[262] **μήτηρ** **δ'** **άμφ'** **αὐτὸν** **βεβολημένη.** **όξὺ** **δ'** **ἐκάστην**
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] **δῦνεν** **ἄχος·** **σὺν** **δέ** **σφι** **πατὴρ** **όλοῷ** **ὑπὸ** **γῆραι**
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] **έντυπας** **ἐν λεχέεσσι** **καὶ λυψάμενος** **γοάσκεν.**
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] **αὐτὰρ** **ότιον** **μὲν** **ἔπειτα** **κατεπρήνυνεν** **ἀνίας**
aber er der zwar dann besänftigte

[266] **θαρσύνων,** **δμώεσσι** **δ'** **άρια** **τεύχε'** **ἀείρειν**
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] **πέφραδεν·** **οἱ δέ τε** **σῖγα** **κατηφέες** **ἥειροντο.**
wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] **μήτηρ** **δ'** **ώς τὰ** **πρῶτ'** **ἔπεχεύατο** **πήχεε** **παιδί,**
aber wie die zuerst umfasste

[269] **ώς** **ἔχετο** **κλαίουσ'** **ἀδινώτερον,** **ήύτε** **κούρη**
so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] **οιόθεν** **ἀσπασίως** **πολιὴν** **τροφὸν** **άμφιπε** **σοῦσα**
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] **μύρεται,** **ἵππη** **οὐκ** **εἰσὶν** **ἔτ'** **ἄλλοι** **κηδεμονῆες,**
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυιῇ βίο τον βαρὺν ἡγη λάζει.
aber unter schwer schleppt:
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὄδυρομέ νῃ δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὕσσον ὁρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παιδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, δτ' ἔξει πόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέ μεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τε ἦσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Άχαια δεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λε λειψωμαί ἐν μεγάροισιν,
dass leer werden ich zurück gelassen in
- [286] σεϊο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεί θυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοι.
missgönnte
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσου, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
meinte ich, ob Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τίν γε
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an:
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτίσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

- [306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Απόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡεὶ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἦ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροῆσιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης ιεμένη δύνατο, προθέουτος ὁ μίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴα γεραιὴ
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ ἐπεὶ ἂν πόληος ἐսδμήτους λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτὴν δ' ίκανεν Παγασηΐδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουτο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὄμῶς Ἀργον τε πόληος
da aber erkannten ebenso staunten auch
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσυδίη Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὥμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσσθαι ἄνωγεν.
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἵστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετείπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νῇ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται Ἰοῦσιν.
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶδὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἀμμι πέλονται ἐς Αἰνῆται κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach Aiñetai keleuθoi
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὢ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so sprach er blickten aber νέοι den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀυτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch.

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ εἴγωγε
'niemand mir dieses κῦδος gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὁ τις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὅμαδοιο.
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ή ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἦνεσον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὠρυντ' ἐνίσων
auf aber selbst Kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.

[351] 'εὶ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοίβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἔωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κριναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νή' ἔρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμεν νοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η ρά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπήτριμα συηγάσαντο
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀπόέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ίν' εὖ ἀραροίστο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ριθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλιναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὃς κεν ὄλισθαί νουσα δι' αὐτὰων φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χείρας ἐπήλασσαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja Típhyss
- [382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen
- [384] Ὡς κράτει βρίσαντες ἵη στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν ἔξεδρης, ἐπὶ δ' ἔρρωσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι· δὲ ἵσπετο Πηλιάς Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα μάλι· οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀίσσοντες·
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δὲ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδυνή κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δὲ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὐθι
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ
wieder ἀνασειράζοντες
hoch ziehend ἔχουν
hielten προτέρωσε
weiter vorwärts κιοῦσαν.
gehend.
- [392] σκαλμοῖς
aber δ' ἀμφὶς
beiderseits ἐρετμὰ κατήρτυον·
rüsteten· ἐν δέ οἱ ιστὸν
- [393] λαίφεά
und τ' εὔποιητα
wohl gefertigte καὶ ἀρμαλιὴν
und ἐβάλοντο.
legten auf.
- [394] αὐτὰρ
aber ἐπεὶ τὰ
als die ἔκαστα περιφραδέως
jeweiligen umsichtig ἀλέγυναν,
besorgten,
- [395] κληῆδας
zwar μὲν πρῶτα πάλω
zuerst διεμοιρήσαντο,
teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ
aus gerüstet seiende δοιὼ μίσαν·
zwei ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον
bestimmten Ἡρακλῆι καὶ
und ἥρωῶν
ohne
- [398] Ἀγκαίω,
von Tegea Τεγέης
der ὅς
ja ὥρα πτολίεθρον
bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν
jenen mittlere allein stehenden ἀπὸ κληῆδα λίποντο
von ließen übrig
- [400] αὕτως, οὔτι πάλω·
ebenso, keineswegs ἐπὶ δ'
zur aber ἔτρεπον αἰνήσαντες
wandten zugestimmt habend
- [401] Τίψυν
der wohl berippten ἔυστείρης
zu ziehen.
- [402] ἐνθεν
von dort δ' αὖ λάιγγας
aber wieder ἀλός σχεδὸν
nahe ὄχλιζοντες
auf häufend
- [403] νήεον
bauten αὐτόθι
an Ort und Stelle βωμὸν
ufer nahen
- [404] Ἀκτίου
des Aktios Ἐμβασίοιο τ'
und ἐπώνυμον
namens gleich- ὥκα δέ τοί γε
schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς
trockener ἀζαλέης στόρεσαν
breiteten aus καθύπερθεν
oben auf
- [406] τείως
indes δ' αὖτ' ἀγέληθεν
aber wieder von der Herde ἐπιπροέηκαν
sandten vor aus ἄγοντες
führend
- [407] βουκόλοι
Boukólois Αἰσονίδαι
zwei δύω βόει
die beiden τοὺς δ'
aber ἐρύσαντο
zogen heran

- [408] κουρότε **ροι** ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ιήσων
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλύθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁ δοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γάρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἀλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder auf legen werden. aber
- [419] ἀλλα δ' ἐς Ὄρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν δ' οἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθέμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν ἐπιπνεύσεις δ' ἀγήτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ροπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενοντας·
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.
stürzte aber beider rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θωῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,
- [434] καδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβᾶς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γνθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσες λαμπόμενον θεῶν ἄπο τοῖο τε λιγνὸν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεύρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ύπο δαιμονος αἴσῃ
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἴοντες
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ίδμονος αἴσῃ.
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιώνωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡέλιοι,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefen
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρα αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόων μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἄλλῃ λοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

- [459] τερπνῶς ἐψιοὶ ωνται, ὅτι ἄστος ὑβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονί δῆς μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ
da wieder Aisonei dēs zwar amēchanos ein eoi autō
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὅτι νείκεσεν Ἰδας.
den aber nun nach denkend mit großer schalt
- [463] 'Αἰσονί δη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
windest du;
- [464] αῦδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢνε σε δαμνᾷ
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;
- [466] ξιτω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse jetzt das rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehr
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἀεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] Ἱδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνῳ
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber
- [474] χείλεα, κυάνεαι τε γε νειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες ὄμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach-

- [476] **δαιμόνι ε, φρονέ εις** **όλο φώια** **καὶ πάρος** **αὐτῷ.**
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] **ἢ τοι εἰς ἄτην ζωρὸν** **μέθυ θαρσαλέον κῆρ**
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] **οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;**
schwillt in aber ließ verachten;
- [479] **ἄλλοι μῦθοι ξασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνὴρ**
andere sind tröstend, mit welchen ja
- [480] **θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,**
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] **τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν**
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] **υῖας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις**
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] **ἡνορέην· ἔμπης δὲ θεοῖς ἐδάμησαν ὁ ιστοῖς**
dennoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] **ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἵψθιμοί περ ἐόντες.**
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] **ῶς ἔφατ· ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος Ἰδας**
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] **καὶ μιν ἐπιλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.**
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien-
- [487] **'ἄγρει νῦν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,**
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] **εὶ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,**
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] **οἷον Ἀλωιάδησι πατήρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.**
welches dein in die Hand legte.
- [490] **φράζεο δ' ὅππως χείρας ἐμὰς σόσις ἔξαλε οἰο,**
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] **χρειώ θεστίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.**
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] **Χώετ' ἐνιπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ἐτύχθη,**
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριό ωντας ὁ μοκλή σαντες ἐ ταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονί δῆς κατε ρήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαιῇ ἀ νασχόμε νος κίθα ριν πεί ραζεν ἀ οιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ἦει δεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θά λασσα,
sang aber wie und olympus und
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλή λοισι μιῇ συνα ρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὄλο οἴο διέκριθεν ἀμφὶς ἔ καστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔ χουσιν
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σε ληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέ λευθοι.
und auch
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέ τειλε, καὶ ὡς ποτα μοὶ κελά δοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν νύμ φησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγέ νοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἦει δεν δ' ὡς πρῶτον Ὄ φίων Εύρυνό μη τε
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεα νίς νιφό εντος ἔ χον κράτος Ούλύμ ποιο.
Okeanide schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar which
- [506] ἡ δὲ Ἐρή, ἔπε σον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεα νοῖο·
die aber fielen aber in
- [507] οἱ δὲ τέ ως μακά ρεσσι θεοῖς Τι τῆσιν ἄ νασσον,
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖ ουν ναί εσκεν ύ πὸ σπέος· οἱ δέ μιν ούπιω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn γὰρ Denn κῦδος verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὔσαιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέουντο
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώ ουτο.
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλή εσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡὼς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δὲ ἀνέ μοι
steile sah aus aber
- [521] εῦδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δὲ ὥροθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέου δὲ λιμὴν Παγασίος ἡδὲ καὶ αὐτὴ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλὰς ἵαχεν Ἀργὼ ἐπιστέρχουσα νέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίγλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Άθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερώ ἀλλήλοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὡς ἐνὶ χώρῳ,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιός μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἰλκετο δ' ἥδη
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστε ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κρατηνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζουτο·
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἵούσης
blitzte aber unter dem Sonnenlicht gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέ λευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαι
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης Ιτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
der Itonischen und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θα λάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῇ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφή μησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen
- [560] φραδμοσύνη μῆτι τε δαίφρονος Ἄγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ἡνὶ χερσὶν ἔύξια τεχνη ἐντως
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέ πεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξι θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ἡα τό τε μέγαν ιστὸν ἐνεστή σαντο μεσόδη,
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τα νυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦσαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριοφιν δὲ κάλωας
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολιχῆν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εύθημον μέλπεν ἀοιδῆ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οιά γριο πάις νησσόν εύπατέρειαν
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέ πεσκεν
die jene über umsorgte
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλὸς, ἀμμυγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὥποτ' ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέ πονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη
in der aber auch geht zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
und Tumulus dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὄρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταις
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend
- [594] ἡώθεν δ' Ὄμολην αὖτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω **κεκλιμένην** παρεμέτρεον· ούδ' έτι δηρὸν
geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Αμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὀσσης Οὐλύμποιό τ' εσέδρακον· αὐτὰρ επειτα
auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θεούντες.
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηικίη, ἦ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον εοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν εύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ εἰσάχρι Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ επι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράγης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber laiphēa nēos.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit ἡελίοiο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος verlassen habend

[608] εἱρεσίῃ κραναὴν Σιντηίδα λῆμνον ἵκουντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένω λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνή ναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt γυναικας

- [612] ἀνέρες ἐχθή ραντες, ἔχου δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν ἔρον, ἀς αὐτοὶ ἄγινεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὅπαζεν
verwüstend- da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ μέλεαι, ζῆλοι τ' ἐπισμυγέρως ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὡς κεν ὀπίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μῆτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὁ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte.
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἱ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἐξ Οινοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αύδηθεῖσαν
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἅπο, τόν ἥα Θόαντι
von, den ja
- [626] νηιάς Οινοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ βουκόλιαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und durch schneiden sich

- [629] ὥπιτε **ρον** πά σησιν **Α**θηναίης πέλεν **ἔργων,**
leichter für allen war
- [630] οἵς αἰ εἰ τὸ πά **ροιθεν** ὁ μίλεον. **ἀλλὰ γὰρ** **ἔμπης**
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ **θαμὰ** **δὴ** πά **πταινον** ἐπὶ **πλατὺν** **ὅμμασι** **πόντον**
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι **λευγαλέω**, **όποτε** **Θρήικες** **ἴασιν.**
elendem, wann immer gehen.
- [633] **τῶ καὶ ὅτ'** **ἔγγυθι** **νήσου** **ἐρεσσομένην** **ἴδον** **Ἀργώ,**
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] **αὐτίκα** **πασσυδίῃ** **πυλέων** **ἐκτοσθε** **Μυρίνης**
sofort all zusammen außerhalb
- [635] **δήια** **τεύχεα** **δῦσαι** **ἐς** **αίγια λὸν** **προχέοντο,**
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] **Θυιάσιν** **ώμοβόροις** **ἴκελαι·** **φάν** **γάρ που** **ἰκάνειν**
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] **Θρήικας·** **ἡ δ' ἄμα** **τῇσι Θοαντιὰς** **Ὑψιπύλεια**
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] **δῦν'** **ἐνὶ** **τεύχεσι** **πατρός.** **ἀμηχανίη** **δ'** **ἔχεοντο**
tauchte in patrōs. amēchaníē aber waren verwirrt
- [639] **ἄφθογγοι·** **τοῖόν** **σφιν** **ἐπὶ** **δέος** **ἡωρεῖτο.**
stumm solche Art ihnen auf schwebte.
- [640] **τείως** **δ'** **αὖτ'** **ἐκ** **νηὸς ἀριστῆες** **προέηκαν**
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] **Αἰθαλίδην** **κῆρυκα** **θοόν,** **τῷ πέρ** **τε** **μέλεσθαι**
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] **ἄγγελίας** **καὶ** **σκῆπτρον** **ἐπέτρεπον** **Ἐρμείαο,**
und übertrugen sie
- [643] **σφωιτέροιο** **τοκῆος,** **ὅ** **οι** **μνῆστιν** **πόρε** **πάντων**
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] **ἄφθιτον·** **οὐδ'** **ἔτι** **νῦν περ** **ἀποιχομένου** **Ἄχεροντος**
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] **δίνας** **ἀπροφάτους** **ψυχὴν** **ἔπι** **δέδρομε** **λίθη·**
unsagbaren hinüber gelaufen ist

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit ununterbrochen aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ρα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι λόντας
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ
unheiligen durch zu reden und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ιζουν ιοῦσαι
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ ρ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὄμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete-
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἦια, καὶ μέθυ λαρόν, ὦν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειώ μεθέ ποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοῖη παρενήνυθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinenne andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἶνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἔοιο
so ja sprach, und steinernen· danach setzte sie sich auf erhaben sich eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhab sich

[669] γήραϊ δὴ δικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἐσχεθε δειρήν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie-

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει 'Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμιν γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἱ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δό' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἂλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kommt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; οὐδὲ βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἀροτρον,
erd schneidenden durch ziehen
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] οὐ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίμαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, οὐ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέροισι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδες γάρ σφιν
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδην ἔπος ηὔδα·
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ηδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ηδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] οὐρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐούσαν.
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο Θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενεοντας.
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] οὐ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὠρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὁ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέοντας.
all zusammen redete an aus fragende-
- [712] κούρη τοί μ' ἔφεη κε Θοαντίας ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὕστις ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτὸνς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἔθελητε,
und doch sie selbst und auch zu betreten wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέ οντας.
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte!
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὠμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen heftete sich den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥριτερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσταν κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἕμενοι ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δές τόσον ἥδη
mühend seiend: welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲ ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείης ἐλάσκον
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δέ ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δέ ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρ ταζεύ
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δέ ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἦιε, δὶς τόση ση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξείης δέ ἡσκητο βαθυπλόκαιμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἀρεος ὀχμάζουσα θαὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δέ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δείκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οἱ δέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber war zottige um aber

- [748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ νίέες Ἡλεκτρύωνος.
kämpften und
- [749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich
- [751] ἔρσηεις, πολέες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie
- [752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριώντες.
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm war
- [755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπὼς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίζαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν καὶ Απόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα Θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, δὲν ρ' ἔτεκέν γε
kühn groß, den ja gebar eben
- [762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährete aber auch wieder gebar
- [763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυάριος ὡς ἐτέόν περ
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δ' ἄρ' ἔξενέ ποντι ποντι
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] **κείνους** **κ'** **είσορό****ων** **άκέ****οις,** **ψεύ****δοιό** **τε** **θυμόν,**
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] **έλπομε****νος** **πυκι****νήν** **τιν'** **ά****πò** **σφεί****ων** **έσα****κοῦσαι**
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] **βάξιν,** **δ****καὶ** **δη****ρόν** **περ** **έπ'** **έλπιδι** **θηή****σαιο.**
die auch lange zwar auf würdest staunen.
- [768] **τοῖ'** **ἄρα** **δῶρα** **θε****ᾶς** **Τριτωνίδος** **ἡεν** **Αθήνης.**
solche ja Tritonis war
- [769] **δεξιτε****ρῆ** **δ'** **έλεν** **έγχος** **έκηβόλον,** **δ****ρ'** **Ἄτα****λάντη**
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** **έν** **ποτέ** **οι** **ξει****νήιον** **έγγυά****λιξεν,**
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] **πρόφρων** **άντομέ****νη·** **περὶ** **γὰρ** **μενέ****αινεν** **έ****πεσθαι**
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] **τὴν** **όδόν·** **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐτὸς** **έ****κών** **άπε****ρήτυε** **κούρην,**
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] **δεῖσεν** **δ'** **άργαλέ****ας** **έρι****δας** **φιλό****τητος** **έ****κητι.**
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] **βῆ** **δ'** **ἴμε****ναι** **προτὶ** **άστυ,** **φα****εινῶ** **άστερι** **ἴσος,**
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] **ὅν** **ρά** **τε** **νηγατέ****ησιν** **έ****εργόμε****ναι** **καλύ****βησιν**
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] **νύμφαι** **θηή****σαντο** **δό****μων** **ύπερ** **άντελ****λοντα,**
bestaunten gegen auf gehend,
- [777] **καὶ** **σφισι** **κυανέ****οιο** **δι'** **ήρος** **όμματα** **θέλγει**
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] **καλὸν** **έ****ρευθόμε****νος,** **γάνυ****ται** **δέ** **τε** **ήιθέ****οιο**
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] **παρθένος** **ίμει****ρουσα** **μετ'** **άλλοδα** **ποίσιν** **έ****όντος**
begehrend mit fremden seienden
- [780] **άνδρασιν,** **ώ** **καί** **μιν** **μνη****στὴν** **κομέ****ουσι** **το****κήες.**
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] **τῷ** **ίκε****λος** **πρὸ** **πό****ληος** **άννα** **στίβουν** **ήιεν** **ήρωας.**
jenem gleich vor hin auf ging

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἀστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότε ραι μὲν ὅ πισθεν ἐπεκλονέοντο γυναίκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich
- [784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπεναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρημένας σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἴφινόη κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἴσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὕσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.
sich scheuend sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηικίην, οἵ τ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,
- [800] δῆμου ἀπορυμένοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπέιρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ ληιά δεσσι δορικτή ταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίην δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως δ' ἀδιητές τε κόραι, χῆραι τ' ἐπὶ τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ πτολίεθρον ἀτημελέες, ἀλάληντο.
durch gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλεγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροψι
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητριῇς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne un schone
wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αύταις ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines würdest haben würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαῖην ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἥγε νῦν ἐπὶ νῆσος κιῶν ἐτάροισιν ἔνισπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος.'
- unser, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
- sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν
- aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὅψιπο λῃ, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
- sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
- die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἔκαστα
- ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
- ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
- dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.'
- weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
- so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἀλλαι
- ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
- unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις,
- ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
- fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μύθου ὅτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
- als schon alles ununterbrochen sprach,
- [848] τόν ρα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπο λεια·
- den ja gerufen habend teilte mit Ὅψιπο λεια·
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἕγεσκον
- und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führen

- [850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ επὶ γλυκὺν ὕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν ἀκέρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seind
- [857] αὐτίκα δ' ἀστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γῆθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κυισή εντι περίπλεον· ἔξιχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξηματος ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὗθι μένοντες,
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλῆης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu-
- [865] 'δαιμόνι φι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab
- [866] ἡμέας; ἢε γάμων ἐπιδεύξεις ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

- [867] **κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας;** **αὐθι δ' ἔαδεν**
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] **ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνο ταμέσθαι;**
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] **οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν θόνειησι γυναιξὶν**
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] **ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας**
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] **αὐτόματον δώσει τις ἐλῶν θεός εὔχαμένοισιν.**
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] **ἴομεν αὐτὶς ἐκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] **Ὕψιπύλης εἴατε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμυνον**
lässt zu den ganzen Tag, bis
- [874] **παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.**
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] **ἄς υεί κεσσεν ὅ μιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] **ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι·**
empor halten, noch ent gegnen·
- [877] **ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] **σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.**
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] **ἄς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
wie aber wenn schöne um brummen
- [880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
heraus gegossen seiend um aber
- [881] **ἔρσηεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεπτοτημέναι· ἄς ἄρα ταί γε**
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] **ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κλυνυρόμεναι προχέοντο,**
eifrig um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Υψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει ιόντος·
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέ ρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἡδε δὲ νησος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ικέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτῇ προτίσσομαι ὡδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἥδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Υψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶσαι τε κέσθαι.'
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίομενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an-
- [900] Υψηπύλη, τὰ μὲν οὔτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um θυμὸν besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, da πάτρην mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich θεοὶ möchten lösen
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἐνδον Ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
und meinem auch μητρὶ δύνης ἄκος, wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἀνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἐβαίνεπι νῆα παροίταος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu νῆα παροίταος· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇ εξ· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber
- [912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend· πρυμνήσια aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
löste unter weg πέτρης salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
am Abend aber ὅρφηος φημοσύνησιν setzten an
- [916] νῆσουν ἐς Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὄφρα δαέντες
zu langen erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden

- [918] σωάτεροι κρυόεσσαν ύπειρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
führen oberhalb· soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λατψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπάρεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warf hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ροτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich rotäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμει βον Πιτύεισαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ υγκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermüdige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτίονεσσιν οἶδεσθαι.
groß zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπενερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λίνηιος υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτη· τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίουες ἐκγεγαῶτες.
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίψιος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
unter blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλείδαι μετόπισθεν Τάουες ἴδρυσαντο
später richteten ein
- [960] Ιερόν, ἦ Θέμις ἦεν, Τησονίης ἐν Αθήνης.
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίουες ἥδε καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
entgegen gehend als und
- [963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐμείνως ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ σφεας, εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε κλόντας
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσάμενοι παρὰ Θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελούντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν ἵκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιά· αν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἴσον που κὰ κείνω ἐπισταχύ εσκού τοιούτοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenkt
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ᾥς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς· ἦτοι ὁ μέν σφεων
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυστιν, Πελίαό τ' ἐφετμάς;
erkundigte sich und
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡσιοῖς δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ₁
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε δ' Ιησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀίξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γάρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὄπλοτέροισιν
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ¹
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεινα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἦπτοντο φόνοιο
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἥμεν ὄιστοις
wider Gewalt kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδε καὶ ἐγχείησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἔδαιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ύλοτό μοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend und oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἐμπαλιν, αἴγια λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar in stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden:
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοι
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπή μένεν ἐμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαλ ἀρπάγδην ὀπίσω φέρουν, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἵδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηδός ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψί ανιόντας
zu sein· und nicht unter νacht Doliones wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
genau nahmen wahr sondern wohl
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσατι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι τχεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασσαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ῥίπῃ πυρός, οἵ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἰκαδες νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ικέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὄστέον ἐρραίσθη· ο δ' εἰνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὔποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θυντοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

- [1037] ὡς τὸν ὄιομέ νόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστή ων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμε νον κείνοισι πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· Hrakleēs zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch Megabroñ την· Sphόdriñ δ' erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηίθον τε Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθουν ἐπεφυεν,
aber wieder Promea, Klytioñ δ' Yákinthoun erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
aber beide Megalossoñ Flogioñ und.
- [1046] Οινεῖ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
und auch auch Artakea, prómōn andrōñ· oūs éti pantas
- [1048] ἐνναέ ται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαί νουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλεισι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς δε πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἵψα δ' ἀυτῆς
in aber pýlas homádōw péson athróoi· aípsa δ' autēs
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοι.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εῖλεν οἱ δόντας
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermaßen und bestatteten danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσθι δινηθέντες
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτεξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἷθεμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν οἱ δέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αύχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταί
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἄπο βλεφάρων ὄσσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν Θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἐργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἀφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ιάονες, ἐμπεδον αἰεὶ¹
wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἀελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταύθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν ρα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήστος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὄπτη θεσπίζουσα
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθευν
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀιξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' ἔειπεν·
bewegend weckte nahe bei, so und sprach:
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ιλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἀελλαι
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Ούλύμποι·
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξ ὄρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται· εἰσαΐοντι.
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρυνυτο δ' ἐξ εὔνης κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ[·]
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἔαις πρού φαίνετ' οἶδέσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen-
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσνίποιο
mysische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὅλη,
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ [·] γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὕφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig diesses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
setzten auf über dacht den höchsten,

- [1122] αἱ̄ ῥά τε πασάων πανυπέρταταῑ ἐρρίζωνταῑ.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα δος παρευήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet um aber Blätter
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ήδε πάρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήται, ὅσσοι εἰσιν
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst Nymphen
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης οἱ αξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λίσουνίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις· ἄμμοδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpften bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς ἵωῃ
und schlügen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἷν ἔτι λαοὶ
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ
stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] **ρόμβω** **καὶ** **τυπάνω** **‘Ρείην** **Φρύγες** **ἰλάσκονται.**
und **versöhnen sich mit.**
- [1140] **ἡ δέ που εὐαγέσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] **ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἔοικότα σήματ' ἔγεντο.**
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber **ποσσὶν**
- [1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig trieb zarter
- [1144] **θῆρες δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] **οὔρησιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] **θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] **Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὕτως**
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] **ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν**
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιέται ἄνδρες ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,**
und damals zwar um bereiteten **Ἀρκτῶν,**
- [1151] **μέλποντες Ῥείην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ**
singend viel herrschende- aber zur **ἡῶ**
- [1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.**
nachdem geendet haben verließen
- [1153] **ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,**
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] **ὅστις ἀπολλήξει πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ**
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] **νήνεμος ἑστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.**
windstill breitete hinab aber glättete

- [1156] οἱ δὲ γαληνάιῃ πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διξέ ἀλὸς ἀίσσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
auch nicht Sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλους ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθουται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἥπειροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὸν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγροθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρπιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῇ δρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκοντο Κλανίδος ἡθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος Μυσοὶ φιλότητι κιόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυά λιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἐπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνου
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμῶνων φέροντες ἀσπετον ἀμήσαντες,
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήτα δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἴνον κρητῆροι κέρων, πονέοντο τε δαιτα,
die aber opfernd seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius unter
- [1187] αὐτῷ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἵς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρόμεν εἰς ύλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἐπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομέ νην ὄζοις, ού δὲ μέγα τηλεθό ωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρυνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσση ὁ μῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ρίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλω δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἐρεισεν
vertraud- in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend- vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφὺς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὗτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῦ δύσις πέλει Ὄριωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἦειρεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζη το κρήνης ιερὸν ρόον, ὥς κέ οι ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὄτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν οἱ ὄντι.
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεψνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γε ὡμόρου ἀντιόωντα.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μυεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμενον οὐκ ἐθέλοντα.
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἄλλα τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλει λiegt am Herzen γάρ σφισι πάσαις,
standen ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρατὸν | νύμφαι | βίον | ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | ἀεὶ | μέλπεσθαι | ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι | σκοπιὰς | ὄρέων | λάχον | ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε μὲν | ύλήωροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχῶντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον | κρήνης | ἀνεδύετο | καλλινάοιο
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐψυδατίη· τὸν | δὲ σχεδὸν | εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον | χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις | ἀπ' αἰθέρος | αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σε ληναῖη. | τὴν δὲ φρένας | ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη | δὲ μόλις συναγείρατο | θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτῷρ ὅγ' ὥς | τὰ πρῶτα ρόω | ἐνι κάλπιν | ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις | ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον | ἔβραχεν | ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν | ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, | αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν | μὲν καθύπερθεν | ἐπ' αὐχένος | ἄνθετο | πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσα τέρεν | στόμα· δεξιτερῇ δέ
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε χειρί, μέσῃ | δ' ἐνι κάββαλε | δίνῃ.
zog sie schreidend seiende in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ δ' ἤρως | ιαχοντος | ἐπέκλυεν | οἷος ἐταίρων
des aber schreidend seiende hörte allein

- [1241] Εἰλατίδης Πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ήύτε τις θὴρ
ging aber elend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ' αιθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἀσπετον, ὕφρα κάμησιν·
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἐστενευ, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἐπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως δὲ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ήέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ υῆς διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἀσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὅδαιμόνι ε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά εἶ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· εἴγω δ' ίάχοντος ἄκουσα.'
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ιδρῶς
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κίκλεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesichert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προλιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῆων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἀλλοτ' ἄπαυστος,
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἀλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μαμώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber Típhyss

- [1275] ἐσβαίνειν ὄρθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ δὲ εἰσβαίνου ἄφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναιας ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δὲ ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῇλε δὲ ἀπ', ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδήον ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische
- [1280] ἥμος δὲ οὐρανόθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσσουσι δὲ ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαιεινῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος τούσ τοις γένοησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφαιτέρων ἐτάρων. ὁ δὲ ἀμηχανίησιν ἀτυχεῖς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι άλλο
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρεῖη νειόθεν ἄτη
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δὲ ἔλευ χόλος, ὡδέ τ' ἔειπεν·
essend· aber ergriff so ja sprach·
- [1290] ἦστας εὕκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦν
'sitze' so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δὲ ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἱ κε θεοὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἴκαδες νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἰμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ινδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκουντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ιωήν,
erwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω μίες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλε ποίσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' οπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆς, ὁ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γάρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας
denn befahlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mährte nieder
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, Θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται πήχιεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ᾗς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέ εσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδιμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρῃ καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῆς ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und rief den Eilenden:
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt'
- [1316] Αἰή τεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργείοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ τῶ μή τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ Ὅλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὅν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί νησι κυκώμενον ἄφρενος ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ίησονα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἀκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ τί περ ἀσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εὔμενε οὐτες.¹
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ', Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν.
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] 'ὦ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten,
- [1340] πρίν περ ἀνιψιθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεά τεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἐολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρί σασθαι.'
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅ πῃ πάρος, ἔδριο ᾤντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὔτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὕροιεν Ὑλα μόρου, ήτε θανόντος.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅ πασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δή μοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἀγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

- [1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσαντέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ κόλπῳ μάλ' εὔρεῖαν ἔσι δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken
- [1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.